MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 12013

23 Şubat 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşma" ve Anlaşmanın değiştirilmesine ilişkin olarak 13 Şubat 2025 tarihinde İslamabad'da imzalanan ilişik Protokolün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

20 Kasım 2026

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

HİDROKARBONLAR ALANINDA

İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle birlikte "**Taraflar**" ve ayrı ayrı "**Taraf**" olarak anılacaktır.)

Petrol ve petrol ürünleri, madeni yağlar ve motor yağları ve LNG tedarikini üstlenmek için birbirleriyle işbirliği ve dayanışma içinde olmayı arzulayarak,

Şirketlerini, Pakistan ve/veya diğer ülkelerdeki enerji santralleri için yeni bir rafineriye ve mevcut rafinerinin geliştirilmesine/değiştirilmesine, boru hatları, depolama tankları, terminaller ve tesislerin inşasına yönelik yatırım yapmak için teşvik etmeye niyetlenerek,

Türkiye Cumhuriyeti'nin Pakistan'daki enerji açığının azaltılmasına katkıda bulunma konusunda yeterli potansiyele sahip olduğu gerçeğini vurgulayarak ve bundan dolayı gerektiğinde tüm teknik bilgi birikimi ve uzmanlık ile Pakistan'ın kurumsal kapasitesini geliştirmeye niyetlenerek, ve

Taraflar arasındaki işbirliği ve dayanışmayı güçlendirmek ve genişletmek için bu Anlaşmanın önemini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır;

Madde 1
Amaç

1. Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak hidrokarbonlar alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini daha fazla teşvik etme niyetindedir.

2. Taraflar, her iki ülkedeki ve/veya üçüncü ülkelerde hidrokarbonlar alanındaki yatırımları teşvik etmek için müşterek çalışacaklardır.

3. Taraflar, şirketlerini, Pakistan ve/veya diğer ülkelerdeki enerji santralleri için yeni bir rafineriye ve mevcut rafinerinin geliştirilmesine/değiştirilmesine, boru hatları, depolama tankları, terminaller ve tesislerin inşasına yönelik yatırım yapmaya teşvik edecektir.

4. Taraflar, bilhassa hidrokarbonlar alanında faaliyet gösteren her iki ülkenin kuruluşları ve şirketleri arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesi yoluyla, bilgi ve teknik tecrübe değişimini teşvik etmeye yönelik istekliliklerini beyan ederler.

Madde 2
İşbirliği Alanları

Taraflar, hidrokarbonlar alanındaki işbirliğini aşağıda belirtildiği şekilde teşvik edeceklerdir:

- Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti arasındaki Hükümetten Hükümete temeline dayalı bu Anlaşmanın 3. maddesinde tanımlandığı şekilde, yetkili kuruluşlar tarafından ve yetkili kuruluşlar arasında uzun vadeli anlaşmaların kolaylaştırılması yoluyla petrol ve petrol ürünleri (esas olarak benzin, akaryakıt, bitüm ve diğer ürünler), madeni yağlar ve motor yağları ve LNG için tedarik ve ticaret fırsatlarının geliştirilmesi,

- Şirketlerinin, gerektiğinde teknik uzmanlığını paylaşarak, Pakistan ve/veya diğer ülkelerdeki enerji santralleri için yeni bir rafineriye ve mevcut rafinerinin geliştirilmesine/değiştirilmesine, boru hatları, depolama tankları, terminaller ve tesislerin inşasına yönelik yatırım yapmaya teşvik edilmesi.

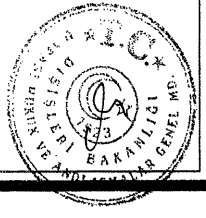
Madde 3
Yetkili Kuruluşlar

1. Taraflar aşağıdaki kuruluşları tayin etmiştir:

   Türkiye Cumhuriyeti'nden- Turkish Petroleum International Company ("TPIC")

   Pakistan'dan-Pakistan State Oil Company Limited ("**PSO**") ve Pakistan LNG Terminals Limited

2. Tayin edilen kuruluşlar, sözleşmeyle ilgili gerekli detayları görüşmek ve müzakere etmek ve tayin edilen kuruluşların ticari koşullar üzerinde anlaşmaya varmalarına bağlı olarak belirlenen projeleri gerçekleştirmek için derhal bir araya gelip birlikte çalışacaklardır.



Madde 4
Değişiklikler

Bu Anlaşma üzerinde herhangi bir değişiklik, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile yapılabilir. Söz konusu değişiklikler, bu Anlaşmanın 8. maddesinin birinci paragrafında belirtilen yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 5
Gizlilik

Taraflarca bu Anlaşma çerçevesinde gönderilen ve/veya alınan tüm bilgiler kesinlikle gizli tutulacaktır ve diğer Tarafın yazılı izni olmaksızın üçüncü Taraflara ifşa edilemez. Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, Tarafların bu yükümlülüğü, bu Anlaşmanın sona erdirilmesinden sonra beş (5) yıla kadar geçerliliğini sürdürecektir.

Madde 6
Uyuşmazlık Çözümü

Bu Anlaşmanın yorumu, kullanımı ve uygulanmasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında dostane istişareler ve / veya görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 7
Diğer Uluslararası Anlaşmalar

Bu anlaşma hükümleri, Taraflardan birinin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 8
Yürürlüğe Giriş, Süre ve Sona Erme

1. Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla karşılıklı bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve orijinalinin ya da 5 (beş) yıl için yenilenen dönemin süresinin bitiminden en az 3 (üç) ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5 (beş) yıllık süreler için kendiliğinden yenilenecektir.

3. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, bu Anlaşmanın hükümleri, bu Anlaşmanın geçerliliği boyunca üstlenilen faaliyet ve projeler tamamlanıncaya kadar bu faaliyetler ile projeleri etkilemeye devam edecektir.

Bu Anlaşma, 23 Şubat 2017 tarihinde Ankara'da Türkçe ve İngilizce olarak ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Nihat ZEYBEKCİ
Ekonomi Bakanı
Türkiye Cumhuriyeti

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Shahid Khaqan ABBASI
Petrol ve Tabii Kaynaklar Bakanı
Pakistan İslam Cumhuriyeti

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF

HYDROCARBONS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party")

Desiring to cooperate and collaborate with each other in order to undertake the supply of petroleum and petroleum products, lube oil and lubricants and LNG,

Intending to encourage their companies to invest for a new refinery and upgrade/modification of the existing refinery, construction of pipelines, storage tanks, terminals and facilities for power plants in Pakistan and/or other countries,

Highlighting the fact that the Republic of Turkey has sufficient potential to contribute to the reduction of the energy shortfall in Pakistan and therefore, intending to develop Pakistan's institutional capacity with all technical know-how and expertise if needed, and

Considering the importance of this Agreement to intensify and broaden the cooperation and collaboration between the Parties,

Have agreed on the following:

Article 1
Objective

1. The Parties intend to further promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legislative, administrative and commercial cooperation in the field of hydrocarbons in accordance with their national legislations.

2. The Parties will work jointly in order to encourage investments in the field of hydrocarbons in both countries and/or in third countries.

3. The Parties will encourage their companies to invest for a new refinery and upgrade/modification of the existing refinery, construction of pipelines, storage tanks, terminals and facilities for power plants in Pakistan and/or other countries.

4. The Parties declare their willingness to encourage the exchange of information and know-how, in particular through the reinforcement of relations between institutions and companies of both countries operating in the field of hydrocarbons.

Article 2
Fields of Cooperation

The Parties shall promote cooperation in the field of hydrocarbons as indicated below:

- development of supply and trading opportunities for petroleum and petroleum products (mainly gasoline, fuel oil, bitumen and other products), lube oil and lubricants and LNG through facilitating long-term agreements by and between the nominated entities, as identified under Article 3 of this Agreement, on Government to Government basis between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan,

- encouraging their companies to work together for the investment for a new refinery and upgrade/modification of the existing refinery, construction of pipelines, storage tanks, terminals and facilities for power plants in Pakistan and/or other countries, sharing of technical expertise if required.

Article 3
Nominated Entities

1. The Parties have nominated the following entities:

   From the Republic of Turkey – Turkish Petroleum International Company **("TPIC");**

   From Pakistan – Pakistan State Oil Company Limited **("PSO")** and Pakistan LNG Terminals Limited.

2. The nominated entities will immediately meet and work together to discuss and negotiate necessary contractual details and to realize the identified projects subject to the nominated entities agreeing on the commercial terms and conditions.

Article 4
Amendments

Any amendments may only be made to this Agreement by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under first paragraph of Article 8 of this Agreement.

Article 5
Confidentiality

All information sent and/or received by the Parties within the framework of this Agreement shall be kept strictly confidential and shall not be disclosed to any third party without prior written consent of the other Party. This obligation of the Parties shall survive until five (5) years after the termination of this Agreement unless the Parties agree otherwise.

Article 6
Dispute Resolution

Any dispute between the Parties arising out of the application or the interpretation application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

Article 7
Other International Agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which either Party is a party.

Article 8
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures and approvals required for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 3

(three) months prior to the expiration of the original or the renewed period of 5 (five) years.

3. The provisions of this agreement shall continue to govern the activities and projects undertaken during the validity of this Agreement till their completion, unless the Parties agree otherwise.

Signed in Ankara on 23 February 2017 in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Nihat ZEYBEKCİ
Minister of Economy
Republic of Turkey

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

Shahid Khaqan ABBASI
Minister for Petroleum and Natural Resources
Islamic Republic of Pakistan

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HİDROKARBONLAR ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN DEĞİŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ayrı ayrı "**Taraf**" ve birlikte "**Taraflar**" olarak anılacaktır.)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 23 Şubat 2017 tarihinde imzalanan Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşmaya (bundan sonra "**Anlaşma**" olarak anılacaktır) atıfta bulunarak,

Anlaşmanın 4. Maddesinin Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına izin verdiğini kaydederek,

Dolayısıyla Anlaşmanın 3. Maddesini değiştirmeyi arzu ederek,

aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

Madde 1

Anlaşmanın 4. Maddesi uyarınca, Anlaşmanın 3. Maddesinin 1. paragrafında yer alan "Terminals" kelimesi kaldırılacak ve "Limited" kelimesinden sonra "(PLL)" kelimesi eklenecektir.

Madde 2

Bu Protokol, Anlaşmanın 8. Maddesinin birinci paragrafına istinaden, Anlaşmanın 4. Maddesinde öngörülen yasal prosedür çerçevesinde yürürlüğe girecek ve Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır.

Bu Protokol, 13 Şubat 2025 tarihinde Türkçe ve İngilizce olarak ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Alparslan BAYRAKTAR
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı
Türkiye Cumhuriyeti

Pakistan İslam Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Sardar Awais Ahmad Khan LEGHARI
Enerji Bakanı
Pakistan İslam Cumhuriyeti

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE GOVERMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF HYDROCARBONS

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**")

Referring to the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning Cooperation in the Field of Hydrocarbons signed on 23 February 2017 (hereinafter referred to as the "**Agreement**"),

Noting that the Article 4 of the Agreement permits amendments therein with mutual written consent of the Parties thereto,

Desiring, therefore, to amend the Article 3 of the Agreement,

have agreed as follows:

Article 1

The word "Terminals" in paragraph 1 of the Article 3 of the Agreement shall be removed and the word "(PLL)" shall be added after the word "Limited", in accordance with the Article 4 of the Agreement.

Article 2

This Protocol shall enter into force under the legal procedure foreseen in the Article 4 of the Agreement with reference to the first paragraph of its Article 8, and shall form an integral part of the Agreement.

Signed in Islamabad on 13th February 2025 in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

On Behalf of the Government of the Republic of Türkiye

Alparslan BAYRAKTAR
Minister of Energy and Natural Resources
Republic of Türkiye

On Behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan

Sardar Awais Ahmad Khan LEGHARI
Minister of Energy
Islamic Republic of Pakistan